

12

青少年版

冯克诚 田晓娜 主编

资治通鉴

文白对照

故事精编

卷六十三至卷六十七

青海人民出版社

4.3

12

12

文白对照

资
治
通
鉴

故事精编

卷六十二——卷六十七

冯克诚 田晓娜 主编

责任编辑:李 清
封面设计:赵冀江

文白对照《资治通鉴》故事精编(青少年版)

冯克诚 田晓娜 主编

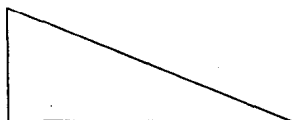
出 版: 青海人民出版社(西宁市同仁路10号)
发 行: 邮政编码 810001 电话 6143426
经 销: 新华书店
印 刷: 北京通县华龙印刷厂
开 本: 32
印 张: 140
字 数: 3365 千字
版 次: 1998年1月第1版
印 次: 1998年1月第1次印刷
印 数: 1—6000 册

书 号: ISBN 7-225-01472-2/Z·80
定 价: 168.00 元(全35册)

版权所有 翻印必究

(书中如有缺页、错页及倒装请与工厂联系)

目 录



资治通鉴卷第六十三·汉纪五十五

孝献皇帝戊	(1)
汉献帝建安四年 ... (1)	汉献帝建安五年 (16)

资治通鉴卷第六十四·汉纪五十六

孝献皇帝己	(35)
汉献帝建安六年 ... (35)	汉献帝建安八年 (44)
汉献帝建安七年 ... (39)	汉献帝建安九年 (50)

资治通鉴卷第六十五·汉纪五十七

孝献皇帝庚	(60)
汉献帝建安十一年... (60)	汉献帝建安十三年 ... (68)
汉献帝建安十二年... (61)	

资治通鉴卷第六十六·汉纪五十八

孝献皇帝辛	(91)
汉献帝建安十四年... (91)	汉献帝建安十七年 ... (106)
汉献帝建安十五年... (93)	汉献帝建安十八年 ... (109)
汉献帝建安十六年... (98)	

资治通鉴卷第六十七·汉纪五十九

孝献皇帝壬 (115)

建安十九年 (115)

资治通鉴卷第六十三·汉纪五十五

起屠维单阏，尽上章执徐，凡二年。

※ 孝献皇帝戊 ※



建安四年

春，三月，黑山帅张燕与公孙续率兵十万，三道救之。未至，瓚密使行人賁书告续，使引五千铁骑于北隰之中，起火为应，瓚欲自内出战。绍候得其书，如期举火。瓚以为救至，遂出战。绍设伏击之，瓚大败，复还自守。绍为地道，穿其楼下，施木柱之，度足达半，便烧之，楼辄倾倒，稍至京中。瓚自计必无全，乃悉缢其姊妹、妻子，然后引火耳焚。绍趣兵登台，斩

汉献帝建安四年(己卯，公元199年)

年)

春季，黑山军首领张燕与公孙续率兵十万，分三路援救公孙瓚，张燕的援军还未到达，公孙瓚秘密派使者送信给公孙续，让他率五千铁骑到北方低洼地区埋伏，点火作为信号，公孙瓚打算自己出城夹击袁绍围城部队。袁绍的巡逻兵截获了这封书信，袁绍就按期举火，公孙瓚以为援军已到，就率军出战。袁绍的伏兵发动进攻，公孙瓚大败，回城继续坚守。袁绍围城部队挖掘地道，挖到公孙瓚部队固守的城楼下，用木柱撑住，估计已挖到城楼的一半，便纵火烧毁木柱，城楼就倒塌了。袁绍用这种方法逐渐攻到公孙瓚所住的中京。公孙瓚自料必定不能幸免，就

之。田楷战死。关靖叹曰：“前若不止将军自行，未必不济。吾闻君子陷人危，必同其难，岂可以独生乎！”策马赴绍军而死。续为屠各所杀。

袁术既称帝，淫侈滋甚，媵御数百，无不兼罗纨，厌粱肉，自下饥困，莫之收恤。既而资实空尽，不能自立，乃烧宫室，奔其部曲陈简、雷薄于灊山，复为简等所拒，遂大穷，士卒散走，忧懣不知所为。乃遣使归帝号于从兄绍曰：“禄去汉室久矣，袁氏受命当王，符瑞炳然。今君拥有四州，人户百万，谨归大命，君其兴之！”袁谭自青州迎术，欲从下邳北过。曹操遣刘备及将军清河朱灵邀之，术不得过，复走寿春。六月，至江亭，坐簟床而叹曰：“袁术乃至是乎！”因愤慨结病，呕血死。术从弟胤

续死自己的姊妹、妻子儿女，然后放火自焚。袁绍催促士兵登上高台，斩了公孙瓒。田楷战死。关靖叹息说：“以前，如果不是我阻止将军自己出城，未必没有希望。我听说君子使别人陷入危难时，自己一定与他分担患难，怎么能自己独自逃生呢！”就骑马冲入袁绍军中而死。公孙续被匈奴屠各部落杀死。

袁术称帝后，奢靡贪淫的程度比以前更厉害，后宫妃嫔有数百人，无不身穿绫罗绸缎，饱食精美的饭菜。属下将士饥饿困苦，他却毫不关心。不久，储存的各种物资都已耗尽，自己无法维持，于是烧毁宫殿，去投奔驻在灊山的部将陈简、雷薄，但又遭到陈简等的拒绝。于是袁术大为困窘，部下士兵不断逃走。袁术心中忧虑烦闷，无计可施，只好派人把皇帝的尊号送给他的堂兄袁绍，说：“汉朝王室的气数已尽，袁氏应当接受天命为君王，符命与祥瑞都显示得很明白。如今您拥有四州的地盘，人口一百万户，我谨将上天授予的使命归献给您，请您复兴大业！”袁谭从青州来迎接袁术，想从下邳北方通过。曹操派遣刘备及将军、清河人朱灵率军进行拦截，袁术无法通过，再

畏曹操,不敢居寿春,率其部曲奉术柩及妻子奔庐江太守刘勋于皖城。故广陵太守徐璆得传国玺,献之。

袁绍既克公孙瓒,心益骄,贡御稀简。主簿耿包密白绍,宜应天人,称尊号。绍以包白事示军府。僚属皆言包妖妄,宜诛。绍不得已,杀包以自解。绍简精兵十万、骑万匹,欲以攻许。沮授谏曰:“近讨公孙瓒,师出历年,百姓疲敝,仓库无积,未可动也。宜务农息民,先遣使献捷天子。若不得通,乃表曹操隔我王路,然后进屯黎阳,渐营河南,益作舟舡,缮修器械,分遣精骑抄其边鄙,令彼不得安,我取其逸。如此,可坐定也。”郭图、审配曰:“以明公之神武,引河朔之强众,以伐曹操,易如覆手,何必乃尔!”授曰:“夫救乱诛暴,谓之义兵;

退回寿春。六月,袁术到达江亭,坐在只铺着竹席的床上,叹息说:“我袁术竟落到这个地步吗!”气愤感慨成病,吐血而死。袁术的堂弟袁胤害怕曹操,不敢留在寿春,率领部曲带着袁术的灵柩与家眷,投奔驻在皖城的庐江太守刘勋。前任广陵郡太守徐璆得到了传国御玺,将它献给朝廷。

袁绍消灭公孙瓒后,更加骄横,对朝廷进贡的次数和数量减少。主簿耿包秘密向袁绍建议,应当应天顺民,即位称帝。袁绍把耿包的建议告诉军府的官员,官员们一致认为耿包大逆不道,应该斩首。袁绍不得已,杀掉耿包以表白自己无意称帝。

袁绍挑选了精兵十万,良马万匹,打算攻打许都。沮授劝阻他说:“近来讨伐公孙瓒,连年出兵,百姓疲困不堪,仓库中又没有积蓄,不能出兵。应当抓紧农业生产,使百姓休养生息。先派遣使者将消灭公孙瓒的捷报呈献天子,如果捷报不能上达天子,就可以上表指出曹操断绝我们与朝廷的联系,然后出兵进驻黎阳,逐渐向黄河以南发展。同时多造船只,整修武器,分派

恃众凭强，谓之骄兵。义者无敌，骄者先灭。曹操奉天子以令天下，今举师南向，于义则违。且庙胜之策，不在强弱。曹操法令既行，士卒精练，非公孙瓒坐而受攻者也。今弃万安之术而兴无名之师，窃为公惧之！”图、配曰：“武王伐纣，不为不义。况兵加曹操，而云无名？且以公今日之强，将士思奋，不及时以定大业，所谓天与不取，反受其咎，此越之所以霸，吴之所以灭也。监军之计在于持牢，而非见时知垣之变也。”绍纳图言，图等因是潜授曰：“授监统内外，威震三军，若其浸盛，何以制之！夫臣与主同者亡，此《黄石》之所忌也。且御众于外，不宜知内。”绍乃分授所统为三都督，使授及郭图、淳于琼各典一军。骑都尉清河崔琰谏曰：“天子

精锐的骑兵去骚扰曹操的边境，使他不得安定，而我们以逸待劳，这样，坐着就可以统一全国。”郭图、审配说：“以您用兵如神的谋略，统率北方的强兵，去讨伐曹操，易如反掌，何必那样费事？”沮授说：“用兵去救乱除暴，被称为义兵；倚仗人多势众，被称为骄兵。义兵无敌，骄兵先亡。曹操尊奉天子以号令天下，如今我们要是举兵南下，就违背了君臣大义。而且，克敌制胜的谋略不在于强弱。曹操法令严明，士兵训练有素，不是公孙瓒那样坐等被打的人。如今要舍弃万全之计而出动无名之师，我为您担忧！”郭图、审配说：“周武王讨伐商纣王，并不是不义；何况我们是讨伐曹操，怎么能说是师出无名？而且以您今天的强盛，将士们急于立功疆场，不乘此时机奠定大业，就正像古人所说的：‘不接受上天给予的，就会反受其害。’这正是春秋时期越国所以兴盛，吴国所以灭亡的原因。监军沮授的计策过于持重，不是随机应变的谋略。”袁绍采纳了郭图等的意见。郭图等乘机向袁绍讲沮授的坏话，说：“沮授总管内、外，威震三军，如果势

在许，民望助顺，不可攻也！”绍不从。

许下诸将闻绍将攻许，皆惧，曹操曰：“吾知绍之为人，志大而智小，色厉而胆薄，忌克而少威，兵多而分画不明，将骄而政令不一，土地虽广，粮食虽丰，适足以为吾奉也。”孔融谓荀彧曰：“绍地广兵强，田丰、许攸智士也为之谋，审配、逢纪忠臣也任其事，颜良、文丑勇将也统其兵，殆难克乎！”彧曰：“绍兵虽多而法不整，田丰刚而犯上，许攸贪而不治，审配专而无谋，逢纪果而自用，此数人者，势不相容，必生内变。颜良、文丑，一夫之勇耳，可一战而禽也。”秋，八月，操进军黎阳，使臧霸等将精兵入青州以扞东方，留于禁屯河上。九月，操还许，分兵守官渡。

力逐渐扩张，将怎样控制他！臣下的权威与君主一样，就一定会灭亡。这是《黄石》兵书上指出的大忌。而且统军在外的人，不应同时主持内部政务。”袁绍就把沮授所统领的军队分为三部分，由三位都督指挥，派沮授、郭图与淳于琼各统一军。骑都尉、清河人崔琰劝阻袁绍说：“天子在许都，民心倾向于那边，不能进攻！”袁绍不听。

许都的将领们听说袁绍要来进攻，都十分害怕。曹操说：“我知道袁绍的为人，志向很大而智谋短浅，外表勇武而内心胆怯，猜忌刻薄而缺少威信，人马虽多而调度无方，将领骄横而政令不一，他的土地虽然广大，粮食虽然丰足，却正好是为我们预备的。”孔融对荀彧说：“袁绍地广兵强，有田丰、许攸这样的智士为他出谋划策；审配、逢纪这样的忠臣为他办事；颜良、文丑这样的勇将为他统领军队，恐怕难以战胜吧！”荀彧说：“袁绍的兵马虽多，但法纪不严。田丰刚直，但冒犯上司；许攸贪婪，又治理无方；审配专权，却没有谋略；逢纪处事果断，但自以为是。这几个人，势必不能相容，一定会生内

袁绍遣人招张绣，并与贾诩书结好。绣欲许之，诩于绣坐上，显谓绍使曰：“归谢袁本初，兄弟不能相容，而能容天下国士乎！”绣惊惧曰：“何至于此！”窃谓诩曰：“若此，当何归？”诩曰：“不如从曹公。”绣曰：“袁强曹弱，又先与曹为仇，从之如何？”诩曰：“此乃所以宜从也。夫曹公奉天子以令天下，其宜从一也；绍强盛，我以少众从之，必不以我为重，曹公众弱，其得我必喜，其宜从二也；夫有霸王之志者，固将释私怨以明德于四海，其宜从三也。愿将军无疑！”冬，十一月，绣率众降曹操，操执绣手，与欢宴，为子均取绣女，拜扬武将军，表诩为执金吾，封都亭侯。关中诸将以袁、曹方争，皆中立顾望。凉州牧韦端使从事天水杨阜诣许，阜还，

诩。颜良、文丑不过是匹夫之勇，一仗就可以捉住他们。”

秋季，八月，曹操进军黎阳，派臧霸等率领精兵，到青州去保卫东方边境，留于禁驻扎在黄河边。九月，曹操返回许都，分兵驻守官渡。

袁绍派使者去拉拢张绣。并给张绣的谋士贾诩写信，表示愿与贾诩结交。张绣打算答应袁绍。贾诩在张绣招待袁绍使者时，高声对使者说：“请回去为我们谢谢袁绍的好意，他与兄弟袁术不能相容，而能容天下的英雄豪杰吗！”张绣又惊又怕，说：“怎么至于这样！”他悄悄地对贾诩说：“像现在这样，咱们应当依靠谁？”贾诩说：“不如依靠曹操。”张绣说：“袁绍势力雄厚，曹操势单力孤，而且我们以前又与曹操结过怨仇，怎么能去归附他呢？”贾诩说：“正因为如此，才应当归附曹操。曹操尊奉天子以号令天下，名正言顺，这是一。袁绍强盛，我们以不多的人马去投靠他，必定不会受到重视；而曹操势单力薄，得到我们必然十分高兴，这是二。抱有称霸天下大志的人，一定会抛弃私怨，以向四海表明他的恩德，这

关右诸将问：“袁、曹胜败孰在？”阜曰：“袁公宽而不断，好谋而少决；不断则无威，少决则后事，今虽强，终不能成大业。曹公有雄才远略，决机无疑，法一而兵精，能用度外之人，所任各尽其力，必能济大事者也。”曹操使治书待御史河东卫觐镇抚关中，时四方大有还民，关中诸将多引为部曲。觐书与荀彧：“关中膏腴之地，顷遭荒乱，人民流入荆州者十万馀家，闻本土安宁，皆企望思归。而归者无以自业，诸将各竞招怀以为部曲，郡县贫弱，不能与争，兵家遂强，一旦变动，必有后忧。夫盐，国之大宝也，乱来放散，宜如旧置使者监卖，以其直益市犁牛，若有归民，以供给之，勤耕积粟以丰殖关中，远民闻之，必日夜竞还。又使司隶校尉留治

是三。希望将军不要疑虑。”冬季，十一月，张绣率部投降曹操。曹操握着张绣的手，与他一起欢宴，为儿子曹均娶张绣的女儿为妻。任命张绣为扬武将军；上表推荐贾诩担任执金吾，封都亭侯。

关中地区的将领们看到袁绍与曹操正在争斗，都保持中立，坐观成败。凉州牧韦端派遣从事、天水人杨阜前往许都，杨阜返回后，关中将领们问他：“袁绍与曹操相争，将会谁胜谁败？”杨阜说：“袁公宽容而不果断，好谋而迟疑不决；不果断就没有威信，迟疑不决就会错过时机，现在虽然强大，但终究不能成就大业。曹公有雄才大略，当机立断，毫不迟疑，法令统一，兵强马壮，能不不拘一格地任用人才，部下各尽其力，一定能成就大业。”

曹操派治书侍御史、河东人卫觐镇抚关中地区。当时有许多难民归来，关中的将领们大多把他们收容下来，作为部曲。卫觐写信给荀彧说：“关中土地肥沃，不久前遭受战乱，百姓流入荆州的有十余家。听说家乡安宁，都盼望返回故乡。但回乡的人无法自立谋生，将领们争相招揽他们，作为部

关中以为之主，则诸将日削，官民日盛，此强本弱敌之利也。”或曰：白操，操从之。始遣谒者仆射监盐官，司隶校尉治弘农。关中由是服从。

袁绍使人求助于刘表，表许之而竟不至，亦不援曹操。从事中郎南阳韩嵩、别驾零陵刘先说表曰：“今两雄相持，天下之重在于将军。若欲有为，起乘其敝可也；如其不然，固将择所宜从。岂可拥甲十万，坐观成败，求援而不能助，见贤而不肯归！此两怨必集于将军，恐不得中立矣。曹操善用兵，贤俊多归之，其势必举袁绍，然后移兵以向江、汉，恐将军不能御也。今之胜计，莫若举荆州以附曹操，操必重德将军。长享福祚，垂之后嗣，此万全之策也。”蒯越亦劝之。表狐疑不断，乃遣嵩诣许，

曲郡、县贫弱，没有力量与将领们抗拒，于是将领们势力扩大，一旦发生变故，必然会有后患。盐是国家的重要财富，战乱以来无人管理。应当依照过去的制度，设置使者负责专卖，用专卖的收入去购买农具、耕牛，如果有返乡的百姓，就供应他们，让他们辛勤耕作，广积粮食，使关中富裕起来。流亡远方的百姓知道后，必定不分昼夜地争着归来。还应该让司隶校尉留驻关中，主持关中地区事务。这样，将领们的势力就会日益削弱，官府与百姓就会日益强盛，这是强固根本，削弱敌人的好办法。”荀彧把卫觋的建议报告给曹操，被曹操采纳。于是开始派遣谒者仆射主管盐政事务，监督专卖，将司隶校尉的官署设在弘农。关中地区从此受到朝廷控制。

袁绍派使者向荆州牧刘表请求援助，刘表答应他的请求，但援军始终不到，而他也不帮助曹操。从事中郎、南阳人韩嵩和别驾、零陵人刘先劝刘表说：“如今袁绍、曹操两雄相持，天下的重心在于将军。如果您想有所作为，可以乘他们斗得两败俱伤时起兵；如果

曰：“今天下未知所定，而曹操拥天子都许，君为我观其衅。”嵩曰：“圣达节，次守节。嵩，守节者也。夫君臣名定，以死守之。今策名委质，唯将军所命，虽赴汤蹈火，死无辞也。以嵩观之，曹公必得志于天下。将军能上顺天子，下归曹公，使嵩可也；如其犹豫，嵩至京师，天子假嵩一职，不获辞命，则成天子之臣，将军之故吏耳。在君为君，则嵩守天子之命，义不得复为将军死也。惟加重思，无为负嵩！”表以为惮使，强之。至许，诏拜嵩侍中、零陵太守。及还，盛称朝廷、曹公之害德，劝表遣子入侍。表大怒，以为怀贰，大会寮属，陈兵，持节，将斩之，数曰：“韩嵩敢怀贰邪！”众皆恐，欲令嵩谢，嵩不为动容，徐谓表曰：“将军负嵩，嵩不负将军！”且陈前言。

没有那个意思，就应当选择所应归附的对象，进行援助。怎么能拥兵十万，坐观成败，遇到求援而不能相助，看见贤能的人不肯归附！这样，双方的怨恨必定都集中到您身上，您恐怕就不能中立了。曹操善于用兵，贤才俊杰多为他效力，势必战胜袁绍，然后他再进军长江、汉水一带，恐怕将军您抵御不住。如今最好的办法，不如举荆州以归附曹操，曹操一定会感激将军，将军就可以长享福运，并可传给后代，这是万全之策。”蒯越也劝刘表这样作，刘表犹豫不决，便派韩嵩前往许都，对韩嵩说：“如今天下不知谁能最后胜利，而曹操拥戴天子，建都于许县，你为我去观察一下那里的形势。”韩嵩说：“圣人可以通达权变，次者只能严守节操。我是个守节的人，君臣名分一定，就以死守之。如今我作为将军的僚属，只服从您的命令，赴汤蹈火，虽死不辞。据我看来，曹操一定会统一天下。如果将军能上尊天子，下归曹操，就可以派我出使许都；如果将军犹豫不决，我到京城，万一天子授予我一个官职，又无法辞让，则我就成为天子之臣，只是将军

表妻蔡氏谏曰：“韩嵩，楚国之望也；且其言直，诛之无辞。”表犹怒，考杀从行者，知无它意，乃弗诛而囚之。

扬州贼帅郑宝欲略居民以赴江表，以淮南刘晔，高族名人，欲劫之使唱此谋，晔患之。会曹操遣使诣州，有所案问，晔要与归家，宝来候使者，晔留与宴饮，手刃杀之，斩其首以令宝军曰“曹公有令，敢有动者，与宝同罪！”其众数千人皆誓服，推晔为主。晔以其众与庐江太守刘勋，勋怪其故，晔曰：“宝无法制，其众素以钞略为利。仆宿无资，而整齐之，必怀怨难久，故以相与耳！”勋以袁术部典众多，不能赡，遣从弟偕求米于上缭诸宗帅，不能满数，偕召勋使袭之。孙策恶勋兵强，伪卑辞以事勋曰：“上缭宗民数欺鄙

的旧部了。既成天子的臣属，便遵奉天子的命令，在大义上就不能再为将军效命了。请您三思，不要辜负了我的一腔忠诚！”刘表以为韩嵩害怕出使到许都，就强迫他去。韩嵩到达许都，献帝下诏，任命韩嵩为侍中、零陵郡太守。韩嵩从许都返回后，盛赞朝廷与曹操的恩德，劝刘表把儿子送到朝廷做人质。刘表大怒，认为韩嵩有二心，就召集全体僚属，排列武士，手持代表天子权力的符节，打算杀死韩嵩。刘表责问韩嵩说：“韩嵩，你竟敢怀有二心吗！”大家都为他担心，劝他向刘表谢罪。韩嵩不动声色，态度从容地对刘表说：“是将军辜负了我，我并没有辜负将军！”就把自己以前说过的话又重复了一遍。刘表的妻子蔡氏劝告刘表说：“韩嵩是楚地有名望的人士，而且他的话有理，杀他没有罪名。”刘表仍然怒气不息，用重刑拷问跟随韩嵩出使的官员，有的被拷打致死，终于知道韩嵩没有背叛自己的意思，就未杀韩嵩，而把他囚禁起来。

会稽郡太守孙策对刘勋的强大势

郡，欲击之，路不便。上缭甚富实，愿君伐之，请出兵以为外援。”且以珠宝、葛越赂勋。勋大喜，外内尽贺，刘晔独否，勋问其故，对曰：“上缭虽小，城坚池深，攻难守易，不可旬日而举也。兵疲于外而国内虚，策乘虚袭我，则后不能独守。是将军进屈于敌，退无所归，若军必出，祸今至矣。”勋不听，遂伐上缭；至海昏，宗帅知之，皆空壁逃迁，勋了无所得。时策引兵西击黄祖，行及石城，闻勋在海昏，策及分遣从兄贲、辅将八千人屯彭泽，自与领江夏太守周瑜将二万人袭皖城，克之，得术、勋妻子及部曲三万余人；表汝南李术为庐江太守，给兵三千人以守皖城，皆徙所得民东诣吴。勋还至彭泽，孙贲、孙辅邀击，破之。勋走保流沂，求救于黄祖，祖

力颇为忌憚，假装言辞谦卑地对刘勋表示顺服说：“上缭的宗党民众屡次欺负本郡，我打算进攻他们，但路远不便。上缭很为富庶，希望您进兵讨伐，我愿出兵作为外援。”并用珠宝和葛布来贿赂刘勋。刘勋大喜，内外一致向他祝贺，只有刘晔不以为然。刘勋问他原因，刘晔说：“上缭虽小，但城壁坚固，壕沟深广，易守难攻，不会在十天之内攻克。大军被困在坚城之下而后方空虚，如果孙策乘虚袭击我们，后方便难于自守。这样，将军进不能攻陷敌城，退又无家可归。因此，如果大军一定要出，灾祸转眼就会到来。”刘勋不听，率军讨伐上缭。大军到达海昏，宗党首领听到风声，全都赶快逃跑，只留下空城，刘勋什么也没有抢到。这时，孙策率兵向西进攻黄祖，走到石城，听说刘勋在海昏，就分派堂兄孙贲、孙辅率领八千人驻在彭泽，自己与兼任江夏郡太守的周瑜率领二万人袭击刘勋的根据地皖城，攻克该城，俘虏了袁术与刘勋的家眷以及部曲三万余人。孙策上表推荐汝南人李术担任庐江郡太守，

遣其子射率船军五千人助勋。策复就攻勋，大破之，勋北归曹操，射亦遁走。策收得勋兵二千余人，船千艘，遂进击黄祖。十二月，辛亥，策军至沙羡，刘表遣从子虎及南阳韩晞，将长矛五千来救祖。甲寅，策与战，大破之，斩晞。祖脱身走，获其妻子及船六千艘，士卒杀溺死者数万人。

策盛兵将徇豫章，屯于椒丘，谓功曹虞翻曰：“华子鱼自有名字，然非吾敌也。若不开门让城，金鼓一震，不得无所伤害。卿便在前，具宣孤意。”翻乃往见华歆曰：“窃闻明府与郾郡故王府君齐名中州，海内所宗，虽在东垂，常怀瞻仰。”歆曰：“孤不如王会稽。”翻复曰：“不早豫章资粮器仗，士民勇果，孰与郾郡？”歆曰：“大不如也。”翻

拔给他三千士兵，守卫皖城，把其余被俘的人都东迁到自己控制的吴郡。刘勋率军返回，到达彭泽，受到孙贲、孙辅的截击，大败。刘勋退守流沂，向黄祖求救，黄祖派儿子黄射率五千水军来援助刘勋。孙策再次前来进攻刘勋，刘勋大败，向北投奔曹操，黄射也逃走了。

孙策收编了刘勋部下的士兵二千余人，俘获了一千艘船只，乘势进攻黄祖。十二月，六亥（初八），孙策进军到沙羡，刘表派遣侄子刘虎与大将南阳人韩晞，率领五千名手持长矛的士兵来救黄祖。甲寅（十一日），两军会战，孙策大败敌军，斩杀韩晞。黄祖脱身逃走，黄祖的家眷及战船六千艘被孙策俘获，黄祖部下士兵被杀死及淹死的有数万人。

孙策统率大军准备进攻豫章郡，驻扎在椒丘，他对功曹虞翻说：“华歆虽有名望，但不是我的对手。如果他不开门让城，一旦发动进攻，不会没有死伤。请你就在他的面前讲明我的意思。”虞翻就先去拜见华歆，说：“听说